


Bibliographie

Maj. du 03/02/2018

Abréviation des différentes versions du Nouveau Testament comparé dans la version la Bible des Dispersés.

		www.biblelapomme.fr		<i>Les Bibles d'hier et d'aujourd'hui.</i>	
AC ¹	[1647]	N.T Antoine Cellier [1652/69/72 AC ^{1a4}].	Lau	[1839]	N.T Lausanne [1849-59-72 LAU ^{1a4}].
AH	[1579]	N.T Anthoine de Harsy (Bible de Lyon).	Lec	[1703]	N.T de Jean Leclerc.
AM ¹	[1686]	N.T D. Amelote [1688/1700-13-93/1816 LV ^{1a6}].	Lié	[1951]	N.T du Cardinal Liénart.
Anj ⁰	[2011]	N.T d'Anjou (NEG Segond, révisée) [2016 Anj ¹].	LV ⁰	[1550]	B Louvain [1582-87-98-99/1608-11-12-20-34-54-79-83-92 LV ^{0a14}].
Arn ¹	[1542]	N.T Arnoullet [1545-50 Am ^{1a3}] (Bible de Lyon).	Mam	[1812]	N.T Mame et frères.
BA ^p	[1866]	N.T Proudhon (Bible Annotée).	Mat	[1862]	B de Matter. [Bible SPCK].
BA ^N	[1899]	B ^{bible} Neuchâtel (Bible Annotée).	Mds	[1968]	B de Maredsous © Brepols S.A. Belgique, 1992.
BeL ¹	[1718]	N.T Beausobre, Lenfant [1805 Be.L ²].	Mes ¹	[1764]	N.T Mesenguy.
BL ¹	[1993]	N.T Trad. officiel de la liturgie [2013 BL ²]. © AELF, 1993-2013	MM ¹	[1649]	N.T Michel de Marolles [1653 BL ²].
BP	[1995]	Bible des peuples ed. Le Sarrment B. & L. Hurault 2002 ©	MT ⁰	[1696]	B Martin [1707-09-12-14-27-28-31-36-39-40-42-44-46-60-72/1820-27-29-36-38-39-44-49-52-53-55-56-58-59-61-64-86-1908 MT ^{0a33}].
Bost	[1824]	N.T Boston			
Bou	[1830]	N.T Bouhours	NBS	[2002]	B Nouvelle Bible Segond © SBF 2002.
B.Sed	[1633]	B de Sedan.	NEG	[1979]	B Segond N ^{le} éd. de Genève.
BZI	[1937]	N.T de Buzy.	NLG	[1739]	B Nicholas le Gros [éd. 1777 NLG ²].
Cal ¹	[1551]	B Calvin [1555-61-62/1897 CAL ^{1a5}].	NTB	[2001]	B La Nouvelle Traduction Bible © ed. Bayard 2001
Car	[1846]	B L. Carrières [1870 Car ¹].	NY ¹	[1815]	N.T de New-York [éd. 1826-31 NY ^{1a3}].
CH	[1989]	B Chouraqui. © 1989 ed. Desclée, © Chouraqui.	Oli ⁰	[1534]	B Olivétan [1535-36-38-39-40-44-68 Oli ^{0a8}].
Cha	[1665]	B de Charenton.	Oit ¹	[1872]	N.T d'Hugues Oltramare [éd. 1891 OLT ²].
Col	[1978]	B Segond révisée « Colombe » © SBF 1978.	Osd ⁰	[1724]	B Ostervald [1744-70-71-77-79/1807-13-23-26-34-36-37-42-47-49-53-56-59-63-64-65-67-68-76-77-86-97/1904-08-96/2008/2014 Osd ^{0a33}].
CP ⁰	[1864]	B Crampon [1885-1894 ¹⁹⁰⁴ -1923-97-2004 © CP ^{1a5}].			
Cresp	[1554]	B Crespin Jean.	Ost ⁰	[1952]	B Osty [1973 OST ¹]. © Osty-Trinquet (ed. Seuil) 1973-74
DB ⁰	[1859]	B Darby [éd. 1872-85/1991/2006/2015 DB ^{1a5}].	PAV ¹	[1872]	N.T de Pau-Vevey N ^{elle} ed. 1917 Pav ²
DHS	[2012]	N.T David H. Stern © Emeth-Ed 2011.	PCom	[1520]	B du Chanoine Petrus Comestor.
DW	[1705]	N.T Révision de la Gen par Dussarat et Wessel.	Pdv	[2001]	B parole de vie © SBF 2000.
EA	[1858]	N.T d'Eugène Arnaud [éd. 1885 EA ²].	Per	[1564]	B F. Perrin pour Antoine Vincent [1567 Per ²].
EG ¹	[1821]	B Eugène Genoude [1838 EG ²].	Pla ¹	[1578]	B éditeur C. Plantin. [1717 Pla ²].
EL ¹	[1662]	N.T d'Etienne-Lucas [1668 EL ²].	Ple ⁰	[1971]	N.T de la Pléiade [1971©].
Eta ⁰	[1523]	B Lefèvre d'Étaples [éd. 15 ⁽²³⁻²⁵⁾ -25-29-30-34 Eta ^{0a6}].	PM	[1566]	N.T de P. Michel pour Laurens Clemensin
FC ¹	[2000]	B Français courant © SBF 1997.	(PV)	[1976]	N.T Parole vivante ©.
FD	[1813]	N.T éditeur Firmin Didot	RB ¹	[1566]	N.T de René Benoist [1568-82 RB ^{2a}].
FE ¹	[1567]	B éditeur François Etienne [1569 FE ²].	RE ¹	[1552]	B éditeur Robert Etienne [1560 RE ²]. (Voir aussi FE)
Fil ⁰	[1888]	N.T Fillion [1895/1901/1924-30 FIL ^{0a4}].	Reb	[1561]	B L. Rebotier.
Gae	[1741]	N.T éditeur Chrétien Albert Gaebert	Ril	[1858]	N.T de Rilliet [1860 RIL ²].
Gau	[1864]	N.T Gaume	RS	[1702]	N.T de Richard Simon.
GCo	[1560]	B éditeur Gabriel Cotier (Bible de Lyon).	SBF	[1903]	N.T SBF [S ^{cie} Biblique de France, rév. de la V. Ostervald]
Gev ⁰	[1546]	B Genève [1551-52-53-55-56-59-60-61-62-63-64-65-66-68-69-70-77-80-83-88-93-94-96/1605-08-16-69-84-85-87-99/1700-05-12-13-16-26-30-39-48-57-61-75-82-86-93-98/1802-03-05-10-15-16-35 GEV ^{0a54}].	SCh ¹	[1555]	B Sébastien Chateillon [1572 SCa ²].
			Scy ⁰	[1667]	N.T Saey [73-88/1701-59-89/1823-31-43-55 Scy ^{0a10}].
			(⁰SG)	[1874]	B Louis Segond [1880-98-99/1909-10-61 (⁰ SG) ^{0a7}]
Gla ⁰	[1834]	N.T de J. B. Glaire [1861-63-65/1882/1905 GLA ^{1a6}].	(⁰SG) ^(TBS)	[1910]	B Segond Trinitarian Bible Society ©
Hay	[1541]	B pour A. de la Haye.	(⁰SG) ^{21a}	[2004]	B Vie Nouvelle [Segond ²¹ (⁰ SG) ²¹] © 2004/2007 SBG.
HB ¹	[1578]	B Honorat Barthélémi (Bible de Lyon) [1581 HB ²].	SM ⁰	[1992]	B le Semeur [2000-2015 SM ^{1a2}] © 1992-99-2015 SBI Biblica
HS	[1558]	B Honoré Sébastien (Bible de Lyon).	SPCK ¹	[1848]	N.T SPCK [NT Anglican Français 1863/78 SPCK ^{2a3}]
Int.L	[1993]	N.T Inter-linéaire © SBF 1993.	Sta	[1889]	N.T Stapfer [1911 Sta ²].
IGy	[1552]	N.T Iehan Gymnic.	Syn ¹	[1921]	N.T Synodale [1922-37 Syn ^{1a3}].
JD	[1644]	B Jean Diodati [Français] [1667 JD ²].	SW ¹	[1684]	N.T Steven Swart Jacobus
JFr	[1558]	N.T Jean Frellon.	ST	[1591]	N.T Thomas Sternhold
JSL ⁰	[1956]	B de Jérusalem [1998 JSL ¹]. © ed. du cerf, © Desclée, Paris 1998	TB ¹	[1628]	N.T Théodore de Bèze
JTo ⁰	[1551]	B Jean de Tournes [1554-57-61-64-84 JTo ^{0a5}].	TMN	[2005]	N.T Traduction du Monde Nouveau ©.
KJF	[2006]	B King James Fr [2007-09-10-11-16 KJF ^{1a6}].	TOB ⁰	[1988]	B Trad. Œcuménique de la Bible [2010 TOB ¹]. © SBF 1988/2010.
Lall	[1847]	N.T Lalleman.	VCo	[1566]	B Valentin Conrart (Bible de Lyon).
Lam	[1851]	N.T F. Lamennais.	VSh	[1692]	N.T éditeur Veuve Schippers
LAS	[1887]	Les 4 évangiles de H. Lasserre.	VR	[2007]	N.T Version Recouvrement © 2007 Living Stream Ministry

- XX⁰¹² Les chiffres après certaines abréviations indiquent les différentes éditions : 0 pour la toute 1^{ère} éd.

Bible pdf gratuite, disponible sur commande (Clé USB).

Bibliographie

Maj. du 05/03/2018

Abréviation des versions de l'Ancienne Alliance,
consultées pour la traduction du Nouveau Testament de la Bible des Dispersés.

www.biblelapomme.fr		<i>Ancienne Alliance dans d'autres langues.</i>	
Hébreu (Héb)			
BHS	[1977]	A. Alliance Biblia Hebraica Stuttgartensia (Interlinéaire Héb-Fr).	WLC^{BA} [2005] A. Alliance Westminster Leningrad Codex- (B. Annotée).
SamC	[1831-34]	A. Alliance Samuel Cahen (Héb-Fr).	Wog [1860] A. Alliance Lazare Wogue (Grand-Rabbin. Héb-Fr).
ZK	[1902]	A. Alliance Zadoc Khan (Grand-Rabbin. Fr).	
Septante (LXX)			
ARah	[2005]	A. Alliance LXX éd. Alfred Rahlfs (Gr).	SBag [1879] A. Al. LXX éd. Samuel Bagster (Breton-Lancelot. Gr).
HBS	[1905-09]	A. Alliance LXX éd. Henry Barclay Swete (Cambridge. Gr).	PGig [1872] A. Alliance LXX Pierre Giguet (Texte Fr.).

Abréviation des versions de Bibles étrangère,
consultées pour la traduction du Nouveau Testament de la Bible des Dispersés.

www.biblelapomme.fr		<i>Les Bibles étrangères.</i>	
ASV	[1911]	B American Standard Version.	LTB [1912] B Luther (Bible Allemande de Luther).
GD	[1649]	B Giovanni Diodati.	SchB¹ [1951] B Schlachter Bible [2000 SchB²]. (Bible évangélique Allemande).
JPG	[1993]	B Jay P. Green [2005 JPG²].	YLT [1863] B Youg's Literal Translation [1898 YLT²]. (Traduction littérale de Robert Young).
KJB¹	[1611]	B King James [1769 KJB²].	WTB [1534] B Tyndale (Bible Anglaise de William Tyndale).

Versions du Nouveau Testament,
considérées comme "**versions récentes**" dans la traduction de la Bible des Dispersés.

www.biblelapomme.fr		<i>Les versions française récentes.</i>		Qté : 45 versions (de 1830 à 2015)
Nota: Nous considérons comme versions récentes, toutes les versions éditées dès 1830, jusqu'à nos jours.				
<p>BA^(N/P)1866/99, BL¹1861-1905, BP²⁰⁰², Bou¹⁸³⁰, Car¹⁸⁷⁰, CH¹⁹⁸⁹, Col¹⁹⁷⁸, CP¹⁸⁶⁴⁻²⁰⁰⁴, DB¹⁹⁵⁹⁻²⁰¹⁵, DHS²⁰¹², EA¹⁸⁵⁸⁻¹⁸⁸⁵, FC²⁰⁰⁰, Fil¹⁸⁸⁸⁻¹⁹²⁴, Gau¹⁸⁶⁴, Gev⁽¹⁵⁴⁶⁾⁻¹⁸³⁵, Gla¹⁸⁶¹⁻¹⁹⁰⁵, JSL¹⁹⁵⁶⁻¹⁹⁹⁸, Lau¹⁹³⁹⁻¹⁹⁷², Lié¹⁹⁵¹, Mds¹⁹⁶⁸, Mat¹⁸⁶², MT⁽¹⁶⁹⁶⁾⁻¹⁹⁰⁸, NBS²⁰⁰², NEG¹⁹⁷⁹, NTB²⁰⁰¹, Olt¹⁸⁷²⁻¹⁸⁹¹, Osd⁽¹⁷²⁴⁾⁻²⁰¹⁴, Ost¹⁹⁵²⁻¹⁹⁷³, PAV¹⁹¹⁷, PDV²⁰⁰¹, Ple¹⁹⁷¹, Ril¹⁸⁵⁸⁻¹⁸⁸⁰, SBF¹⁹⁰³, Scy⁽¹⁶⁶⁷⁾⁻¹⁸⁵⁵, (L)SG¹⁸⁷⁴⁻¹⁹⁶¹, (L)SG^{TBS}, (L)SG²¹2004-2007, SM¹⁹⁹²⁻²⁰¹⁵, SPCK¹⁸⁴⁸⁻⁷⁸, Sta¹⁸⁸⁹⁻¹⁹¹¹, Syn¹⁹²¹⁻¹⁹³⁷, TNM²⁰⁰⁵, TOB¹⁹⁸⁸⁻²⁰¹⁰, VR²⁰⁰⁷.</p>				
<p>Pour les versions de cette liste, nous prenons aussi en compte leurs versions antérieures, en ajoutant leurs dates spécifiques, en comparaison. Ex : MT¹⁷⁰⁷, en regard complémentaire de la version de MT 1855. Ex : DB¹⁸⁵⁹ (ou DB⁰), pour la <u>version seule</u> concernée. Ou par une série, ex : Scy¹⁶⁶⁷⁻¹⁷⁰¹ c-à-d qu'il était, ou il n'en était pas ainsi, lors de cette <u>série de traduction</u>. Ou par une série complète ex : Gev (ou Gev^{1 à 54}).</p>				

Versions du Nouveau Testament,
considérées comme "**Moderne**" pour la traduction de la Bible des Dispersés.

www.biblelapomme.fr		<i>Les versions modernes française.</i>		Qté : 22 versions (de nos jours)
Nota: Nous considérons comme versions modernes, toutes les versions usitées de nos jours.				
<p>BL¹⁹⁹³⁻²⁰¹³, (BP)²⁰⁰², CH¹⁹⁸⁹, Col¹⁹⁷⁸, CP¹⁹²³⁻²⁰⁰⁴, DB¹⁹⁵⁹⁻²⁰¹⁵, DHS²⁰¹², FC²⁰⁰⁰, JSL¹⁹⁷³⁻¹⁹⁹⁸, MT¹⁸⁵⁵⁻¹⁹⁰⁸, NBS²⁰⁰², NEG¹⁹⁷⁹, (NTB)²⁰⁰¹, Osd¹⁹⁹⁶⁻²⁰¹⁴, PDV²⁰⁰¹, (L)SG¹⁹¹⁰⁻¹⁹⁶¹, (L)SG^{TBS}, (L)SG²¹2004-2007, SM¹⁹⁹²⁻²⁰¹⁵, TNM²⁰⁰⁵, TOB¹⁹⁸⁸⁻²⁰¹⁰, (VR)²⁰⁰⁷.</p>				

Les versions récentes. Qté: 45

1830-2015

BA Bible Annotée (X2)	MT Bible Martin
BL Bible de la Liturgie	NBS N ^{elle} Bible Segond
BP Bible des Peuple	NEG Segond N ^{elle} Éd. Genève
Bou NT Bouhours	Olt NT Oltramare
Car NT Carrières	OSD Bible Ostervald
CH NT Chouraqui	OST Bible Osty
Col Bible Colombe	PAV NT Pau-Vevey
CP Bible Crampon	PDV Bible Parole de Vie
DB Bible Darby	Ple Bible la Pléiade
DHS NT David H. Stern	Ril NT Rilliet
EA NT Eugène Arnaud	SBF S ^{cie} Biblique de France
FC Bible Français courant	Scy Bible Sacy
Fil NT Fillion	SG Bible Segond
Gau NT de Gaume	SG^(TBS) Bible Segond T.B.S
Gev NT de Genève	SG²¹ Bible Segond 21
Gla NT de Glaire ^(+Gla-Vigoureux)	SM Bible Semeur
JSL Bible de Jérusalem	SPCK NT Anglican fr.
Lau NT Lausanne	Sta NT Stapfer
Lié Bible Liénart	Syn Bible Synodale
Mds Bible Maredsous	TMN Trad. du Monde Nouveau
NTB Nouvelle Trad. Bible	TOB Trad. Œcum. de la Bible.
Mat Bible Matter	VR Trad. Version Recouvrement

... À imprimer
et à découper.